



Gaelic Translation Event:
Knots, thorns and thistles: challenges and successes
of translating into and out of Gaelic and Irish
26-27 May 2022
University of Aberdeen, Scotland, UK



Programme

Thursday 26th May 2022

12:00 - 13:00 Registration

13:00 – 13:15 **Karl Leydecker & Moray Watson:** Welcome address

Session 1: **Moray Watson**

13:15 – 13:45 **Derrick McClure:** Translating the *Dàin do Eimhir*

13:45 – 14:15 **Meg Bateman:** Minority languages and the dual-language edition: are there any rules?

14:15 – 14:45 **Petra Johana Poncarová:** Derick Thomson as Translator

14:45 – 15:15 *Break*

Session 2: **Gearóidín Uí Laighléis**

15:15 – 15:45 **Alasdair MacCaluim:** Engage with the Authentic Visitor Experience [G]

15:45 – 16:15 **Caoimhe NicLochlainn:** "Ionannas spiorad Ceiltice": An Gúm's Irish Translations from Scotland.

16:15 – 16:30 *Break*

Session 3: **Gillebrìde MacIlleMhaoil**

16:30 – 17:00 **Taylor Strickland:** Aiseirigh, or Literary Translation as Possibility: After Alasdair mac Mhaighstir Alasdair

17:00 – 17:30 **Máire Nic Mhaolain:** Translating *Harry Potter* to Irish [Online]

19:30 Dinner: The City Bar & Diner, Netherkirkgate

Friday 27th May 2022

Session 4: **Gearóidín Uí Laighléis**

09:30 – 10:30 **Alan Titley** – 'Wrestling with Homer and Virgil: translating the classics into Irish and Gaelic' [Keynote]

10:30 – 11:00 **Christopher Whyte** – Poetry Translation: from Russian, Hungarian and German to Gaelic

11:00 – 11:30 *Break*

Session 5: **Petra Johana Poncarová**

11:30 – 12:00 **Michael Everson:** Jabberwocky in Irish and Blissymbols

12:00 – 12:30 **Gillebrìde Mac a' Mhaoilein:** Cruthachalachd san eadar-theangachadh [G]

12:30-13:30 *Lunch*

Session 6: **Caoimhe NicLochlainn**

13:30 - 14:00 **Gearóidín Uí Laighléis:** The Editor's influence on Irish Language Literary Translations 1926 – 1945

14:00 – 14:30 **Peter Mackay:** Translating *An Leabhar Liath* and *100 dàn*

14:30 – 15:00 **Rody Gorman:** The Methodology of Sweenese

15:00 -15:30 *Break*

Session 7: **Moray Watson**

15:30 – 16:00 **Wilson McLeod:** Foillseachadh, mìneachadh agus eadar-theangachadh Gàidhlig na h-Alba ann an Èirinn agus Gàidhlig na h-Èireann ann an Alba [G]

16:00 – 16:30 **Máire Ní Annracháin:** Responses to Islamist violence: translation of novels representing Islamist violence [Online]

16:30 – 16:45 Conference close and departures